


**Beschluss  
der Landesregierung**
**Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Sitzung vom

Nr. 587

Seduta del

16/04/2012

**ANWESEND SIND**

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.

Landesräte

Generalsekretär

Luis Durnwalder  
Hans Berger  
Christian Tommasini

Roberto Bizzo  
Sabina Kasslatter Mur  
Michl Laimer  
Florian Mussner  
Richard Theiner  
Thomas Widmann

Hermann Berger

**SONO PRESENTI**

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente

Assessori

Segretario Generale

**Betreff:**

"Agentur Südtirol Marketing" -  
Genehmigung der Gesellschaftssatzung  
und des Verfahrens zum Eintritt der  
Agentur in die Rechtsverhältnisse der  
Konsortialgesellschaft "Südtirol Marketing  
K.A.G"

**Oggetto:**

"Agenzia Alto Adige Marketing" -  
approvazione dello statuto societario e  
della procedura di subentro dell'agenzia nei  
rapporti giuridici della società consortile  
"Alto Adige Marketing S.C.p.A."

Antrag eingereicht vom Assessorat Finanzen / finanze Proposta inoltrata dall'Assessorato

Abteilung / Amt Nr. 5.5 Ripartizione / Ufficio n.

Mit Art. 29 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2010, Nr. 15, wurde die Agentur „Südtirol Marketing“ die über Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts, verfügt und der Aufsicht durch die Landesregierung unterliegt, errichtet;

Zweck der Agentur ist das touristische Destinationsmarketing und die Führung der Dachmarke Südtirol mittels Aktivitäten und Kommunikationsmaßnahmen, welche auch in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Wirtschaftssektoren abgewickelt werden kann;

die zu errichtende Agentur entsteht aus dem Eintritt derselben in die Rechtsverhältnisse der bestehenden gleichnamigen Konsortialaktiengesellschaft, an der das Land zu 50% gleich € 165.000,00 des nominalen Gesellschaftskapitals, beteiligt ist;

mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2171 vom 30.12.2010 wurde das Programm hinsichtlich der Abtretung bzw. der Beibehaltung von Beteiligungen des Landes an Gesellschaften genehmigt, sowie entschieden die Beziehung zwischen Land und Gesellschaft „Südtiroler Marketing“, zu revidieren, indem die Rechtsform abgeändert und somit die von der Gesellschaft im Interesse des Landes, ausgeübten Tätigkeit weiterhin gewährleistet wird;

damit die Agentur operativ tätig werden kann und die Kontinuität der Marketingdienste garantiert ist, ist es notwendig die beiliegende Gesellschaftssatzung und die wesentlichen Abschnitte des Verfahrens zum Eintritt der Agentur in die Rechtsverhältnisse der Konsortialaktiengesellschaft „Südtirol Marketing K.A.G., wie im Punkt 3 des verfügbaren Teils erläutert, zu genehmigen;

Die Landesregierung in der vom Gesetz vorgesehenen Stimmeneinhelligkeit bei 6 Stimmenthaltungen beschließt

1. aus den in den Prämissen erläuterten Gründen, die Gesellschaftssatzung der Agentur „Südtirol Marketing“ die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen;
2. erforderliche Änderungen, die ausschließlich formeller Natur sind, am genehmigten Statut zu ermächtigen, wenn diese vom aufnehmenden Notar verlangt werden.

Con legge provinciale n. 15 del 23 dicembre 2010, art. 29, è stata istituita l'agenzia "Alto Adige Marketing" dotata di personalità giuridica di diritto pubblico sottoposta alla vigilanza della Giunta provinciale;

finalità dell'agenzia è il marketing da destinazione e la gestione del marchio ombrello della Provincia di Bolzano attraverso attività e iniziative di comunicazione, da svolgersi anche in collaborazione con altri enti e settori economici;

la costituenda Agenzia sorge dal subentro della stessa nei rapporti giuridici della omonima società consortile per azioni, partecipata dalla Provincia al 50% pari ad € 165.000,00 di capitale sociale nominale;

con delibera n. 2171 del 30/12/2010 la Giunta provinciale ha approvato il programma in merito alla dismissione o al mantenimento delle partecipazioni societarie detenute dalla Provincia autonoma di Bolzano, e deciso di rivedere il rapporto tra Provincia e Società "Alto Adige Marketing", modificandone la forma giuridica consentendone così la prosecuzione dell'attività nell'interesse della Provincia;

al fine di rendere operativa l'Agenzia e garantire la continuità dei servizi di marketing, è necessario approvare l'allegato statuto ed i passaggi salienti della procedura di subentro dell'Agenzia nei rapporti giuridici della società consortile per azioni "Alto Adige Marketing S.C.p.A." come precisato al punto 3 del dispositivo;

La Giunta provinciale ad unanimità di voti legalmente espressi con 6 astensioni delibera

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, lo statuto dell'agenzia "Alto Adige Marketing" che fa parte integrante della presente delibera;
2. di autorizzare le necessarie modifiche esclusivamente di natura formale allo statuto approvato, se richieste dal notaio rogante.



3. die wesentlichen Abschnitte des Verfahrens zum Eintritt der Agentur in die Rechtsverhältnisse der Konsortialaktiengesellschaft „Südtirol Marketing K.A.G. wie nachfolgend erläutert, zu genehmigen:
- Ernennung der Agenturorgane;
  - Festlegung der Übergangsmodalitäten des Personals bevor mit der Liquidation der Gesellschaft begonnen wird;
  - Festsetzung des Kaufpreises für den Eintritt der Agentur in die Gesellschaft zum Buchwert des Eigenkapitals (ca. € 330.000,00). Die Auswahl dieser Option ist mit der Eigenheit dieses Falles begründet, da die Gesellschaft de facto keine eigenständige Fähigkeit hat, Erträge zu generieren da sie fast ausschließlich vom Gesellschafter Land finanziert wird und daher keinen Unternehmenswert aufweist;
  - Einberufung der außerordentlichen Gesellschafterversammlung der Gesellschaft „Südtirol Marketing“ welche die Auflösung und die Liquidation der Gesellschaft beschließt, die Bestellung des Liquidators und die Erteilung des spezifischen Auftrags zur Abtretung des Unternehmens an die Agentur zum festgelegten Kaufpreis;
  - Zahlung des Kaufpreises seitens der Agentur an die Gesellschaft. Um den Kauf der Gesellschaft zu ermöglichen, werden der Agentur die notwendigen Mittel von ca. Euro 350.000,00, überwiesen;
  - Aufteilung auf die Gesellschafter im Verhältnis zu den besessenen Anteilen. An das Land wird der Wert der eigenen Anteile von 50% ca. € 165.000,00 zurückfließen;
4. Das Ende des laufenden Geschäftsjahres als Termin, innerhalb welchem die im vorhergehenden Punkt 3 erläuterte Verfahren abgeschlossen sein muss, festzulegen;
5. die Abteilung Finanzen mit der Bereitstellung aller notwendigen Akte zur Durchführung der Bestimmungen des vorliegenden Beschlusses, zu beauftragen.
3. di approvare i passaggi salienti della procedura di subentro dell'Agenzia nei rapporti giuridici della società consortile per azioni "Alto Adige Marketing S.C.p.A. come di seguito specificato:
- nomina degli organi dell'Agenzia;
  - definizione delle modalità del passaggio del personale prima di procedere allo scioglimento della Società;
  - determinazione del prezzo d'acquisto per il subentro dell'Agenzia alla Società al valore di bilancio del patrimonio netto (ca. € 330.000). La scelta di questo criterio è motivata dalla specificità del caso, infatti la Società non ha un'autonoma capacità di produrre reddito in quanto finanziata quasi integralmente dal socio Provincia, e quindi non esiste alcun valore di avviamento;
  - convocazione dell'assemblea straordinaria della Società "Alto Adige Marketing" che delibera lo scioglimento e la messa in liquidazione della Società, la nomina del liquidatore ed il conferimento di specifico mandato a cedere l'azienda all'Agenzia al prezzo d'acquisto fissato;
  - pagamento del prezzo da parte dell'Agenzia alla Società. Per consentire l'acquisto della Società sono versati all'Agenzia i fondi necessari, di ca. 350.000,00 euro;
  - distribuzione ai soci in proporzione alle quote possedute. La Provincia rientrerà il valore della propria quota di 50% di ca € 165.000;
4. di fissare entro la fine dell'esercizio in corso il termine, entro il quale la procedura descritta al precedente punto 3 deve essere conclusa;
5. di incaricare la ripartizione finanzé di predisporre tutti gli atti necessari per gli adempimenti di quanto stabilito dalla presente deliberazione.

RB/cb

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor

Il direttore d'ufficio

13 APR. 2012

*Matteo*

Datum / Unterschrift

data / firma

Der Abteilungsdirektor

Il direttore di ripartizione

13 APR. 2012

*[Handwritten signature]*

Datum / Unterschrift

data / firma

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden

impegnate

vorgemerkt

prenotate

als Einnahmen ermittelt

accertate in entrata

auf Kapitel

su capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor  
des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore  
dell'ufficio spese/entrate

Datum / Unterschrift

data / firma

Diese Abschrift  
entspricht dem Original  
des Amtes für institutionelle  
Angelegenheiten

Per copia  
conforme all'originale  
dell'ufficio affari  
istituzionali

Datum / Unterschrift

data / firma

*Di. Andrea Tezzele*

10 MAG. 2012

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a:

|  |  |
|--|--|
| <p align="center"><b>Agentur "Südtirol Marketing" der Autonomen<br/>Provinz Bozen</b></p> <p align="center"><b>SATZUNG</b></p> <p align="center"><b>TEIL I</b></p> <p align="center"><b>Allgemeine Bestimmungen</b></p>  | <p align="center"><b>Agenzia "Alto Adige Marketing" della<br/>Provincia Autonoma di Bolzano</b></p> <p align="center"><b>1. STATUTO</b></p> <p align="center"><b>PARTE I</b></p> <p align="center"><b>Disposizioni generali</b></p>  |
| <p align="center"><b>Artikel 1</b></p> <p align="center"><i>Bezeichnung, Sitz, Überwachung und<br/>Rechtsvorschriften</i></p>  | <p align="center"><b>Articolo 1</b></p> <p align="center"><i>Denominazione, sede, controllo e normativa</i></p>  |
| <p>1. Die Agentur "Südtirol Marketing" der Autonomen Provinz Bozen (SMG), in der Folge Agentur genannt, errichtet mit Landesgesetz vom 23. Dezember 2010, Nr. 15, ist eine Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts. Sie ist in funktioneller, organisatorischer, verwaltungsmäßiger, buchhalterischer und vermögensrechtlicher Hinsicht unabhängig.</p> | <p>1. L'Agenzia "Alto Adige Marketing" (SMG) della Provincia autonoma di Bolzano, in forma abbreviata "SMG", di seguito denominata "Agenzia", istituita con legge provinciale 23 dicembre 2010, n. 15, è dotata di personalità giuridica di diritto pubblico, con autonomia funzionale, organizzativa, amministrativa, contabile e patrimoniale.</p> |
| <p>2. Die Agentur unterliegt der Aufsicht durch die Landesregierung, die Weisungs- und Kontrollbefugnis hat. Sie hat ihren Sitz in Bozen.</p>  | <p>2. L'Agenzia è sottoposta alla vigilanza della Giunta provinciale, che ha poteri di indirizzo e di controllo. Essa ha sede a Bolzano.</p>   |
| <p>3. Geregelt wird die Tätigkeit der Agentur durch das Landesgesetz Nr. 15/2010 zu ihrer Errichtung, durch die Bestimmungen dieser Satzung, durch die Vorgaben und Verordnungen, die im Rahmen der Ausübung der eigenen Autonomie erlassen werden, sowie durch das Jahresprogramm laut Art. 13, Buchst. a).</p>   | <p>3. L'attività dell'Agenzia è disciplinata dalla legge provinciale istitutiva n. 15/2010, dalle norme del presente statuto, dalle determinazioni e disposizioni regolamentari emanate nell'esercizio della propria autonomia, nonché dal programma annuale di cui all'articolo 13, lettera a).</p>   |
| <p align="center"><b>Artikel 2</b></p> <p align="center"><i>Institutionelle Zwecke und Aufgaben</i></p>  | <p align="center"><b>Articolo 2</b></p> <p align="center"><i>Fini istituzionali e compiti</i></p>  |
| <p>1. Durch geeignete Tätigkeiten und Kommunikationsmaßnahmen gestaltet und stärkt die Agentur, auch in Zusammenarbeit mit anderen Wirtschaftssektoren, das Destinationsmarketing auf Landesebene sowie die Dachmarke Südtirol.</p>  | <p>1. L'Agenzia gestisce e potenzia, anche in collaborazione con tutti gli altri settori economici, lo sviluppo del marketing di destinazione a livello provinciale e del marchio ombrello Alto Adige/Südtirol, attraverso idonee attività ed iniziative di comunicazione.</p>   |
| <p>2. Die Agentur nimmt, auf der Grundlage des von der Landesregierung genehmigten Jahresprogramms und im Sinne von Absatz 1 folgende Aufgaben wahr:<br/>a) Abstimmung und marketingtechnische Koordination der einzelnen Gebiete und</p>  | <p>2. L'Agenzia, sulla base del programma annuale approvato dalla Giunta provinciale ed ai sensi del comma 1, svolge i seguenti compiti:<br/>a) armonizzazione e coordinamento in termini di marketing dei singoli territori e settori economici dell'Alto Adige;</p>  |



Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.  
- Dr. Hermann Berger -

|   |  |
|---|--|
| <p>Wirtschaftssektoren Südtirols;<br/> b) Marktmanagement in allen für den Export von Gütern und die Anwerbung von Konsumenten wichtigen Märkten;<br/> c) Produktentwicklung des touristischen Angebots;<br/> d) Aufgaben im Bereich Strategie, Kommunikation und Markenführung;<br/> e) Förderung von Produkten besonderer Qualität und von territorialen Dienstleistungen;<br/> f) Abwicklung von EU-Projekten, interregionalen Projekten und allen anderen von anderen Institutionen anvertrauten Projekten;<br/> g) Koordination und Abstimmung mit den Institutionen, die im Land im Bereich Wirtschaft und Marketing tätig sind;<br/> h) Organisation und Leitung von Schulungen, Kursen, Seminaren und Konferenzen, Informationsdienste;<br/> i) Aufgaben, die ihr von der Landesregierung zugeteilt werden;<br/> j) Dienstleistungen in den Bereichen der Marketingberatung und Vertrieb an Dritte.</p> | <p>b) management di mercato in tutti quei mercati rilevanti per l'esportazione di beni e l'acquisizione di nuovi consumatori;<br/> c) sviluppo di prodotto nell'ambito dell'offerta turistica;<br/> d) strategia, comunicazione e gestione del marchio;<br/> e) promozione di prodotti di particolare qualità e di servizi territoriali;<br/> f) gestione di progetti-UE, progetti interregionali e di tutti i progetti affidati da altre istituzioni;<br/> g) coordinamento e armonizzazione con le altre istituzioni operative sul territorio provinciale nel settore dell'economia e del marketing;<br/> h) organizzazione e gestione di attività di formazione, workshop, seminari e conferenze, svolgimento di servizi di informazione;<br/> i) assunzione di incarichi assegnati dalla Giunta provinciale;<br/> j) prestazione di servizi nel campo della consulenza di marketing e distribuzione a terzi.</p> |
| <p>3. Zur Umsetzung der Ziele und Aufgaben kann die Agentur alle Handels- und Produktionsgeschäfte tätigen, die sie für notwendig oder förderlich hält; sie kann beispielsweise Zeitschriften und Zeitungen oder andere Kommunikationsmittel erstellen, produzieren und vertreiben, sowohl im Druck- als auch im digitalen Bereich.</p>   | <p>3. Per il raggiungimento di tali fini, l'Agenzia può compiere tutte le attività commerciali e produttive, come per esempio redigere, produrre e distribuire riviste e giornali ed altri mezzi di comunicazione, sia nel settore della carta stampata che in quello digitale.</p>  |
| <p>4. Die Agentur orientiert ihre Tätigkeit an Kriterien der guten Führung, der Transparenz, der Wahrung des Wettbewerbs, der Wirksamkeit und der Effizienz.</p>  | <p>4. L'Agenzia impronta la propria attività a criteri di buona gestione, trasparenza, tutela della concorrenza, efficacia ed efficienza.</p>  |
| <p><b>TEIL II</b><br/><b>Organe der Agentur</b></p>   | <p><b>PARTE II</b><br/><b>Organi dell'Agenzia</b></p>  |
| <p><b>Artikel 3</b><br/><i>Organe</i></p>   | <p><b>Articolo 3</b><br/><i>Organi</i></p>   |
| <p>1. Die Organe der Agentur sind:<br/> a. der Verwaltungsrat;<br/> b. der Präsident<br/> c. der Direktor;</p>  | <p>1. Gli organi dell'Agenzia sono:<br/> a. il Consiglio di amministrazione;<br/> b. il Presidente<br/> c. il Direttore;</p>   |

|   |  |
|---|--|
| d. das Rechnungsprüferkollegium;<br>e. der Marketingbeirat.   | d. il Collegio dei revisori dei conti<br>e. il Comitato di marketing.  |
| <b>Artikel 4</b><br><i>Verwaltungsrat</i>   | <b>Articolo 4</b><br><i>Consiglio di amministrazione</i>   |
| 1. Der Verwaltungsrat besteht aus drei bis sechs Mitgliedern und wird nach Anhören der maßgeblichen Organisationen der Destination Südtirol, von der Landesregierung, ernannt. Der Verwaltungsrat kann bis zu drei zusätzliche Mitglieder ohne Stimmrecht in Vertretung der Wirtschaftssektoren, kooptieren.  | 1. Il Consiglio di amministrazione è composto da tre a sei membri ed è nominato dalla Giunta provinciale, sentite le organizzazioni rilevanti della destinazione Alto Adige. Fino a tre ulteriori membri, senza diritto di voto, rappresentanti delle categorie economiche, possono essere cooptati dal Consiglio di amministrazione.                |
| 2. Die Verwaltungsratsmitglieder bleiben für die Dauer einer Legislaturperiode im Amt und können wiederbestätigt werden. Ihr Amt verfällt zum Zeitpunkt der Genehmigung der Abschlussbilanz betreffend das letzte Geschäftsjahr ihrer Beauftragung.   | 2. Gli amministratori durano in carica per la durata di una legislatura e possono essere riconfermati. Essi decadono alla data di approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio della loro carica.   |
| 3. Scheidet die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates aus, gilt der gesamte Verwaltungsrat als verfallen.  | 3. Qualora venga meno la maggioranza degli amministratori, l'intero Consiglio di amministrazione si intende decaduto.  |
| 4. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten, auf Antrag des Rechnungsprüferkollegiums oder von mindestens zwei Mitgliedern des Verwaltungsrats, einberufen. Im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten wird die Einberufung vom Vizepräsidenten angeordnet oder im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung beider, vom ältesten Mitglied des Verwaltungsrates. | 4. Il Consiglio di amministrazione è convocato su richiesta del Collegio dei revisori dei conti o di almeno due membri del Consiglio di amministrazione. In caso di assenza o impedimento del Presidente, la convocazione è disposta dal Vice Presidente, ovvero, in caso di assenza o impedimento di entrambi, dal Consigliere più anziano di età.  |
| 5. Der Verwaltungsrat wird durch eine Benachrichtigung einberufen, welche die Tagesordnungspunkte enthält; diese wird mindestens zwei Tage vor der Sitzung persönlich übergeben, per E-Mail oder Fax versandt oder telefonisch mitgeteilt.  | 5. La convocazione del Consiglio di amministrazione è fatta con avviso, contenente l'indicazione dei punti da porre all'ordine del giorno, da comunicare tramite consegna a mano, posta elettronica, telefono o fax, almeno due giorni prima della data della riunione.  |
| 6. Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig wenn auch ohne förmliche Einberufung, alle amtierenden Mitglieder des Verwaltungsrates und des Rechnungsprüferkollegiums anwesend sind.  | 6. Il Consiglio di amministrazione è validamente costituito qualora, anche in assenza di formale convocazione, siano presenti tutti i membri in carica del Consiglio di amministrazione e del Collegio dei revisori dei conti.   |
| 7. Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch in Form einer Video- oder Telekonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, in der Einberufung sind die verbundenen Orte angegeben, alle Teilnehmenden sind eindeutig identifizierbar, können in Echtzeit die Diskussion verfolgen und sich an der Behandlung der Tagesordnungspunkte beteiligen. Sind diese                  | 7. Le riunioni del Consiglio di amministrazione possono tenersi anche in video o teleconferenza, a condizione che nell'avviso di convocazione siano indicati i luoghi collegati, che tutti i partecipanti possano essere identificati con certezza e sia loro consentito di seguire la discussione e di intervenire in tempo reale nella trattazione |

Der Generalsekretär der L.R. - Segretario Generale della G.P.  
- Dr. Hermann Berger -

|   |   |
|---|---|
| <p>Voraussetzungen erfüllt, gilt die Sitzung als an dem Ort abgehalten, an dem sich der Präsident und der Schriftführer des Verwaltungsrates befinden.</p>  | <p>degli argomenti affrontati. Verificandosi tali presupposti, la riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano il Presidente e il Segretario del Consiglio di amministrazione.</p>  |
| <p>8. Von den Verwaltungsratsbeschlüssen wird ein Protokoll abgefasst, das der Präsident und der Schriftführer unterzeichnen.</p>   | <p>8. Delle deliberazioni consiliari è redatto processo verbale firmato dal Presidente e dal Segretario.</p>  |
| <p>9. Die Schriftführung übernimmt der Direktor oder, bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung, eine vom Präsidenten ernannte Person.</p>   | <p>9. Le funzioni di Segretario sono svolte dal Direttore o, in caso di sua assenza o impedimento, da una persona nominata dal Presidente.</p>  |
| <p><b>Artikel 5</b><br/><i>Aufgaben des Verwaltungsrates</i></p>  | <p><b>Articolo 5</b><br/><i>Funzioni del Consiglio di amministrazione</i></p>   |
| <p>1. Die Agentur wird ausschließlich von den Verwaltern geleitet, welche die Maßnahmen treffen, die zur Umsetzung der Ziele der Agentur auf der Grundlage des von der Landesregierung genehmigten Jahresprogramms erforderlich sind. Der Verwaltungsrat ist für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Agentur zuständig sowie für alles, was nicht laut Gesetz oder Satzung, einem anderen Organ vorbehalten ist. Diese Tätigkeit wird unter Beachtung der Weisungen und der strategischen und programmatischen Ausrichtung ausgeübt, welche die Landesregierung vorgibt.</p>  | <p>1. La gestione dell'Agenzia spetta esclusivamente agli amministratori, i quali compiono le operazioni necessarie per l'attuazione delle finalità dell'Agenzia sulla base del programma annuale approvato dalla Giunta provinciale. Il Consiglio di amministrazione è investito di ogni potere di gestione ordinaria e straordinaria dell'Agenzia e provvede a tutto quanto non sia, per legge o per statuto, riservato ad altri organi. Tale attività è svolta nel rispetto delle direttive e degli indirizzi strategici e programmatici stabiliti dalla Giunta provinciale.</p>   |
| <p>2. Insbesondere obliegen dem Verwaltungsrat folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. die Festsetzung der Modalitäten für die Umsetzung der Ziele auf der Grundlage des von der Landesregierung genehmigten Jahresprogramms, Genehmigung des jährlichen Tätigkeitsprogramms und des Haushaltsvoranschläges;</li> <li>b. die Genehmigung der Abschlussbilanz;</li> <li>c. die Ernennung der Führungskräfte sowie die Erteilung und den Widerruf der Aufträge auf Führungsebene;</li> <li>d. der Erlass von internen Vorschriften;</li> <li>e. die Ernennung unter seinen Mitgliedern des Präsidenten und des Vize-Präsidenten, welche möglichst nicht derselben Sprachgruppe angehören.</li> </ul> | <p>2. In particolare, spetta al Consiglio di amministrazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. la definizione delle modalità di realizzazione degli obiettivi sulla base del programma annuale approvato dalla Giunta provinciale, l'approvazione del programma annuale delle attività e del bilancio preventivo annuale;</li> <li>b. l'approvazione del bilancio di esercizio;</li> <li>c. la nomina dei dirigenti, nonché l'affidamento e la revoca degli incarichi di livello dirigenziale;</li> <li>d. l'emanazione di disposizioni regolamentari interne;</li> <li>e. la nomina fra i propri membri del Presidente e del Vice Presidente, che possibilmente non appartengano allo stesso gruppo linguistico.</li> </ul> |
| <p><b>Artikel 6</b></p>   | <p><b>Articolo 6</b></p>  |



|  |  |
|--|--|
| <i>Der Präsident</i>   | <i>Il Presidente</i>   |
| <p>1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter der Agentur und wird, zusammen mit dem Vize-Präsidenten, vom Verwaltungsrat gewählt. Der Vize-Präsident vertritt den Präsidenten bei Abwesenheit oder Verhinderung desselben. Der Präsident hat kraft Gesetzes und Satzung folgende Aufgaben:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Einberufung und Vorsitz des Verwaltungsrates;</li> <li>b. Vorgabe der Prioritäten für die durchzuführenden Programme;</li> <li>c. Erlass allgemeiner Weisungen, in Absprache mit dem Direktor, zur Umsetzung der Ziele sowie der Programme laut Buchstabe b);</li> <li>d. Vertretung der Agentur vor Gericht aufgrund einer entsprechenden Ermächtigung des Verwaltungsrats;</li> <li>e. Abschluss von Verträgen und Abkommen im Namen der Agentur.</li> </ol>   | <p>1. Il Presidente è il legale rappresentante dell'Agenzia ed è nominato, assieme al Vice Presidente, dal Consiglio di amministrazione. Il Vice Presidente sostituisce il Presidente in caso di assenza o impedimento. Il Presidente esercita le funzioni assegnategli dalla legge, dal presente statuto ed, in particolare:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. convoca e presiede il Consiglio di amministrazione;</li> <li>b. definisce le priorità dei programmi da attuare;</li> <li>c. emana, in accordo con il Direttore, le direttive generali per la realizzazione delle finalità e dei programmi di cui alla lettera precedente;</li> <li>d. rappresenta in giudizio l'Agenzia su autorizzazione del Consiglio di amministrazione;</li> <li>e. stipula contratti e convenzioni in nome dell'Agenzia.</li> </ol>           |
| <b>Artikel 7</b>   | <b>Articolo 7</b>  |
| <i>Der Direktor</i>  | <i>Il Direttore</i>  |
| <p>1. Der Direktor der Agentur wird vom Verwaltungsrat ernannt und bleibt für denselben Zeitraum wie der Verwaltungsrat im Amt. Er koordiniert die operative Tätigkeit der Agentur.</p> <p>2. Der Direktor hat folgende Aufgaben:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Führung des Personals;</li> <li>b. Organisation der Bereiche und Strukturen der Agentur;</li> <li>c. Verwaltungsmäßige, buchhalterische und steuerrechtliche Führung der Agentur;</li> <li>d. Ausarbeitung des Tätigkeitsprogramms, des Haushaltsvoranschlags, der Maßnahmen zur Haushaltsabänderung und der Abschlussbilanz;</li> <li>e. Überwachung und Koordinierung der Tätigkeit der Bereiche und Strukturen der Agentur und der Verantwortlichen für die Verwaltungsverfahren im Rahmen des genehmigten Jahresprogramms, auch mit Ersatzbefugnis bei Untätigkeit.</li> </ol> | <p>1. Il Direttore dell'Agenzia è nominato dal Consiglio di amministrazione e rimane in carica per la medesima durata dello stesso. Egli coordina l'attività operativa dell'Agenzia.</p> <p>2. Al Direttore sono attribuite le seguenti funzioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. gestione del personale;</li> <li>b. organizzazione dei settori e delle strutture dell'Agenzia;</li> <li>c. gestione amministrativa, contabile e fiscale dell'Agenzia;</li> <li>d. elaborazione del programma di attività, del bilancio preventivo e del bilancio d'esercizio;</li> <li>e. supervisione e coordinamento delle attività dei settori e delle strutture dell'Agenzia e dei responsabili per i procedimenti amministrativi nell'ambito del programma annuale approvato, anche con poteri sostitutivi in caso di inerzia.</li> </ol> |
| <b>Artikel 8</b>   | <b>Articolo 8</b>  |
| <i>Das Rechnungsprüferkollegium</i>  | <i>Il Collegio dei revisori dei conti</i>  |

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.  
- Dr. Hermann Berger -

|   |  |
|---|--|
| <p>1. Das Rechnungsprüferkollegium wird von der Landesregierung für die Dauer von einer Legislaturperiode ernannt und kann wiederbestätigt werden. Das Kollegium besteht aus drei Mitgliedern; mindestens zwei davon müssen im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sein. Das Kollegium verfällt zum Zeitpunkt der Genehmigung der Bilanz betreffend das letzte Geschäftsjahr ihrer Beauftragung.</p>  | <p>1. Il Collegio dei revisori dei conti è nominato dalla Giunta provinciale per la durata di una legislatura e può essere riconfermato. Esso è composto di tre membri, di cui almeno due devono essere iscritti nel registro dei revisori contabili. Il Collegio decade alla data di approvazione del bilancio relativo all'ultimo anno finanziario del loro incarico.</p>  |
| <p>2. Das Kollegium der Rechnungsprüfer prüft die Finanzgebarung der Agentur. Es übt eine Kontrollfunktion auf die Verwaltungsaktivitäten der Agentur aus und verfasst einen Bericht zum Haushaltsvoranschlag, Haushaltsänderungen und zur Abschlussbilanz mit welchem deren Richtigkeit bestätigt wird. Das Kollegium prüft, ob die buchhalterischen Unterlagen und Maßnahmen korrekt sind, führt Kassenkontrollen durch und legt dem Verwaltungsrat am Jahresende einen Bericht zur Abschlussrechnung mit eigenen Anmerkungen zur erfolgten Gebarung vor.</p> | <p>2. Il Collegio dei revisori dei conti controlla la gestione finanziaria dell'Agenzia. Esso svolge funzioni di controllo sulle attività amministrative dell'Agenzia e redige un rapporto sul bilancio preventivo, sulle variazioni di bilancio e sul bilancio consuntivo che attesta la loro correttezza. Il Collegio controlla la correttezza della documentazione e delle misure contabili, effettua controlli di cassa ed alla fine dell'anno presenta al Consiglio di amministrazione un rapporto sul bilancio consuntivo con le proprie annotazioni riguardo la gestione finanziaria.</p> |
| <p><b>Artikel 9</b><br/><i>Der Marketingbeirat</i></p>  | <p><b>Articolo 9</b><br/><i>Il Comitato di marketing</i></p>   |
| <p>1. Der Marketingbeirat wird vom Verwaltungsrat ernannt, bleibt für denselben Zeitraum wie der Verwaltungsrat im Amt und verfällt zum Zeitpunkt der Genehmigung der Abschlussbilanz betreffend das letzte Geschäftsjahr der Beauftragung. Die Mitglieder des Marketingbeirates sind wieder wählbar.</p>   | <p>1. Il Comitato di marketing viene nominato dal Consiglio di amministrazione, dura in carica per lo stesso periodo e decade alla data dell'approvazione del bilancio relativo all'ultimo anno finanziario del suo incarico. I membri del Comitato di marketing possono essere rieletti.</p>  |
| <p>2. Der Marketingbeirat berät den Verwaltungsrat bei der Durchführung der Aufgaben laut Artikel 2.</p>  | <p>2. Il Comitato di marketing svolge funzioni di consulenza per il Consiglio di amministrazione nello svolgimento delle attività di cui all'art. 2.</p>   |
| <p>3. Der Beirat besteht aus mindestens fünf und höchstens sieben Mitgliedern, welche hauptberuflich im Bereich Marketing oder im Bereich der Unternehmensberatung oder in beiden Bereichen tätig sind; Mitglieder des Verwaltungsrats der Agentur dürfen dem Beirat nicht angehören.</p>   | <p>3. Il Comitato è composto da un minimo di cinque ed un massimo di sette membri. Di professione principale essi devono svolgere attività nel settore del marketing o della consulenza aziendale o di entrambi i settori e non possono essere membri del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia.</p>   |
| <p>4. Die Verwaltungstätigkeit des Marketingbeirates wird vom Verwaltungsrat geregelt.</p>  | <p>4. L'attività gestionale del Comitato di marketing è disciplinata dal Consiglio di amministrazione.</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  |  |
| <b>Artikel 10</b>  | <b>Articolo 10</b>   |
| <i>Vergütung für die Mitglieder der Organe</i>   | <i>Compensi ai membri degli organi</i>   |
| 1. Die Vergütungen für die Mitglieder des Verwaltungsrates, des Rechnungsprüferkollegiums und des Marketingbeirates werden gemäß den geltenden Bestimmungen der Landesregierung für die vom Land abhängigen Körperschaften festgelegt.   | 1. I compensi ai membri del Consiglio di amministrazione, del Collegio dei revisori dei conti e del Comitato di marketing vengono fissati in base alle regole stabilite dalla Giunta provinciale per gli enti funzionali della Provincia.  |
| <b>Artikel 11</b>  | <b>Articolo 11</b>   |
| <i>Auflösung und Abberufung der Organe</i>   | <i>Scioglimento e revoca degli organi</i>  |
| 1. Der Verwaltungsrat und das Rechnungsprüferkollegium können von der Landesregierung abberufen werden, wenn schwerwiegende und wiederholte Missachtungen der im Gesetz oder in der Satzung vorgesehenen Pflichten vorliegen, oder wenn diese Organe aus welchem Grund auch immer, nicht funktionsfähig sind. In diesem Fall ernennt die Landesregierung einen Kommissar zur außerordentlichen Verwaltung der Agentur. | 1. La carica del Consiglio di amministrazione e del Collegio dei revisori dei conti può essere revocata dalla Giunta provinciale in caso di gravi e ripetuti inadempimenti agli obblighi stabiliti dalla legge e dallo statuto o quando per qualsiasi ragione essi non siano in grado di svolgere le loro funzioni. In questo caso la Giunta provinciale nomina un Commissario per l'amministrazione straordinaria dell'Agenzia. |
| 2. Die ordentliche Verwaltung muss innerhalb von sechs Monaten nach Auflösung des Verwaltungsrates und Abberufung des Rechnungsprüferkollegiums wieder hergestellt werden.   | 2. L'amministrazione ordinaria deve essere ricostituita entro sei mesi dallo scioglimento del Consiglio di amministrazione e dalla revoca del Collegio dei revisori dei conti.   |
| <b>TEIL III</b>  | <b>PARTE III</b>   |
| <b>Verwaltungsmäßige und buchhalterische Führung</b>   | <b>Gestione amministrativa e contabile</b>   |
| <b>Artikel 12</b>  | <b>Articolo 12</b>   |
| <i>Finanzjahr, Haushaltsvoranschlag und Abschlussrechnung</i>  | <i>Esercizio finanziario, bilancio di previsione e consuntivo</i>  |
| 1. Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.  | 1. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.   |
| 2. Das Jahrestätigkeitsprogramm und der Haushaltsvoranschlag bilden die Instrumente der Jahresplanung.   | 2. Gli strumenti della programmazione annuale sono il programma di attività annuale ed il bilancio di previsione annuale.  |
| 3. Der Haushaltsvoranschlag bezieht sich auf die Finanz- und Vermögensrechnung und gibt die Vorgaben des Jahrestätigkeitsprogramms   | 3. Il bilancio di previsione annuale è di tipo economico e patrimoniale e rispecchia le direttive definite nel programma di attività   |

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.  
- Dr. Hermann B. Berger -

|  |  |
|--|--|
| wieder.  | annuale.   |
| 4. Der mit Beschluss vom Verwaltungsrat genehmigte Haushaltsvoranschlag muss der Landesregierung innerhalb 30. November des Jahres vor dem Bezugsjahr zur Genehmigung übermittelt werden.  | 4. Il bilancio di previsione annuale approvato dal Consiglio di amministrazione deve essere presentato alla Giunta provinciale per la sua approvazione, entro il 30 novembre dell'anno precedente a quello di riferimento.   |
| 5. Die Abschlussbilanz gibt das wirtschaftliche Ergebnis sowie die Vermögenslage der Agentur im Bezugszeitraum wieder.   | 5. Il bilancio di esercizio riporta il risultato economico e la situazione patrimoniale dell'Agenzia nel periodo di riferimento.   |
| 6. Die Abschlussbilanz setzt sich zusammen aus der Vermögensrechnung, der Gewinn- und Verlustrechnung, dem Anhang und dem Jahresbericht über den Stand der Umsetzung der Aufgaben und Zielsetzungen laut Artikel 2 dieser Satzung.   | 6. Il bilancio d'esercizio è costituito dallo stato patrimoniale, dal conto economico, dalla nota integrativa e dalla relazione annuale sullo stato di attuazione dei compiti e delle finalità di cui all'art. 2 del presente statuto.   |
| 7. Die Abschlussbilanz wird bis zum 31. März des Folgejahres zum Bezugsjahr vom Verwaltungsrat genehmigt und der Landesregierung zur Genehmigung vorgelegt.  | 7. Il bilancio d'esercizio è deliberato dal Consiglio di amministrazione entro il 31 marzo dell'anno successivo a quello di riferimento ed è presentato per l'approvazione alla Giunta provinciale.  |
| <b>Artikel 13</b><br><i>Einnahmen und Ausgaben der Agentur</i>   | <b>Articolo 13</b><br><i>Entrate e spese dell'Agenzia</i>  |
| 1. Die Agentur bestreitet die Ausgaben mit den im Haushaltsvoranschlag vorgesehenen Mitteln, die sich aus folgenden Einnahmen zusammensetzen:<br>a. Finanzierungen und Zuweisungen für laufende Beiträge und Investitionsbeiträge die zur Erfüllung der institutionellen Aufgaben auf der Grundlage eines Jahresprogrammes von der Landesregierung zugewiesen werden;<br>b. Beiträge von Körperschaften, Unternehmen, Vereinen und Privatpersonen;<br>c. Erträge aus Handelstätigkeit;<br>d. allfällige Einnahmen aus der Durchführung der institutionellen Tätigkeit der Agentur. | 1. L'Agenzia effettua le spese con i mezzi previsti nel bilancio di previsione, che si compongono delle seguenti entrate:<br>a. finanziamenti ed assegnazioni per contributi in conto esercizio e in conto capitale disposti dalla Giunta provinciale per la realizzazione delle attività istituzionali sulla base del programma annuale;<br>b. contributi di enti, imprese, associazioni e privati;<br>c. proventi da attività commerciale;<br>d. qualunque altro introito derivante dallo svolgimento delle attività istituzionali dell'Agenzia. |
| <b>Artikel 14</b><br><i>Vermögen</i>   | <b>Articolo 14</b><br><i>Patrimonio</i>  |
| 1. Zum Vermögen der Agentur zählen:<br>a. die Güter und die technischen Geräte im Zusammenhang mit dem Betrieb der Agentur;<br>b. alle übrigen finanziellen und vermögensrechtlichen Posten der Aktiva und Passiva der Agentur.  | 1. Costituiscono il patrimonio dell'Agenzia:<br>a. i beni e le attrezzature tecniche necessari al funzionamento dell'Agenzia;<br>b. tutte le altre attività e passività finanziarie e patrimoniali dell'Agenzia.   |

|   |   |
|---|---|
| 2. Die Agentur nutzt zur Ausübung ihrer Tätigkeit die vom Land zur Verfügung gestellten beweglichen und unbeweglichen Güter.  | 2. L'Agenzia utilizza i beni mobili ed immobili messi a disposizione dalla Provincia autonoma di Bolzano per l'esercizio della propria attività.  |
| 3. Die beweglichen und unbeweglichen Güter sind im Sinne des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, unter der Verantwortung des Direktors in den Inventarregistern eingeschrieben.  | 3. I beni mobili ed immobili sono iscritti, ai sensi della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, e successive modifiche, in registri d'inventario, sotto la responsabilità del Direttore.  |
| 4. Das Inventar ist in ein Inventar für die beweglichen Güter und in eines für die unbeweglichen Güter unterteilt. Die Inventare sind regelmäßig hinsichtlich der Zunahmen, der Verminderungen oder Umwandlungen sei es in Bezug auf die Beschaffenheit als auch auf den Wert der Güter zu aktualisieren.     | 4. L'inventario è suddiviso in un inventario per i beni mobili ed uno per i beni immobili. Gli inventari sono costantemente da aggiornare per quanto riguarda gli incrementi, le riduzioni o la trasformazione, sia in relazione alla composizione che al valore dei beni stessi. |
| <b>Artikel 15</b><br><i>Kassendienst</i>  | <b>Articolo 15</b><br><i>Servizio di cassa</i>  |
| 1. Die Agentur verfügt über einen eigenen Kassendienst.   | 1. L'Agenzia dispone di un proprio servizio di cassa.   |
| 2. Der Kassendienst kann demselben Kreditinstitut übertragen werden, das den Schatzamtsdienst des Landes führt, zu denselben vertraglichen Bedingungen.   | 2. Il servizio di cassa può essere affidato allo stesso istituto di credito che effettua il servizio di tesoreria per la Provincia, alle stesse condizioni contrattuali.  |
| <b>Artikel 16</b><br><i>Destinationsmarketing im Ausland</i>  | <b>Articolo 16</b><br><i>Marketing della destinazione all'estero</i>  |
| 1. Für den Ankauf von Gütern und Dienstleistungen, die für das Destinationsmarketing im Ausland notwendig sind, ist die Agentur ermächtigt, unter Beachtung der Grundsätze der Nicht-Diskriminierung, den gesamten Auftrag an einen Wirtschaftsteilnehmer zu vergeben, der auf dem Bereich spezialisiert ist. | 1. Al fine di acquisire all'estero beni e servizi funzionali al marketing della destinazione, l'Agenzia è autorizzata ad affidare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, la gestione unica della committenza ad un operatore economico specializzato.                 |
| <b>Artikel 17</b><br><i>Personal für die Bearbeitung ausländischer Märkte</i>   | <b>Articolo 17</b><br><i>Personale per la gestione dei mercati esteri</i>   |
| 1. Für die Bearbeitung ausländischer Märkte, die besondere Sprach- und Landeskenntnisse erfordert, kann die Agentur geeignetes Personal einstellen.   | 1. Per la gestione di mercati esteri, per i quali sia necessaria una particolare competenza linguistica e territoriale, l'Agenzia può assumere personale idoneo.  |

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.  
- Dr. Hermann Berger -

| <p style="text-align: center;"><b>Artikel 18</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Übergangsbestimmungen</i></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Articolo 18</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Disposizioni transitorie</i></p>  |
|--|---|
| <p>1. Das von der Konsortialaktiengesellschaft „Südtiroler Marketing KAG“ stammende Personal, dessen juristische Verhältnisse die Agentur aufgrund der Bestimmungen des Art. 29 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2010, Nr. 15, übernimmt, wird über jegliche Auswirkungen des Übergangs informiert.</p> | <p>1. Il personale proveniente dalla società consortile per azioni "Alto Adige Marketing S.C.p.A", nei cui rapporti giuridici l'Agenzia subentra per effetto delle disposizioni di cui all'art. 29 della legge provinciale 23 dicembre 2010, n. 15, viene informato di qualsiasi effetto del passaggio.</p> |
| <p>2. Bezeichnungen, die in dieser Satzung nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich auf beide Geschlechter in gleicher Weise. Auf eine geschlechter-spezifische Formulierung wurde in diesem Statut verzichtet, um die bessere Lesbarkeit des Textes zu gewährleisten.</p>                     | <p>2. Definizioni usate nel presente statuto esclusivamente in forma maschile sono riferibili in modo eguale al femminile ed al maschile. Nel presente statuto si è preferito rinunciare ad una doppia formulazione al femminile ed al maschile per assicurare una migliore leggibilità del testo.</p>      |